

ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ03735360>

El dialecto japonés y su proceso traductológico: el caso del Onomichi - ben en la obra de Hayashi Fumiko, dificultades y experiencia

Japanese dialect and its translational process: the case of Onomichi - ben in the work of Hayashi Fumiko, difficulties and experience

María CASTAÑOS GÓMEZ

Universidad de Salamanca

mariacastanosgomez@usal.es

RESUMEN: El japonés es una lengua con múltiples dialectos regionales (方言, *hougen*). Su existencia se fundamenta en el terreno montañoso del archipiélago, además de su aislamiento interno y externo. En esta comunicación trataremos los dialectos de la lengua japonesa desde el punto de vista traductológico, centrándonos especialmente en el dialecto de la ciudad de Onomichi, una variante del dialecto de Hiroshima. Para ello, nos serviremos de la obra literaria 風琴と魚の町 (*Fuukin to uo no machi*, La ciudad del acordeón y los peces), de la autora Hayashi Fumiko. A través del análisis de la propuesta de traducción elaborada para esta obra trataremos de ofrecer respuestas a la gran dificultad traductológica que supone trabajar con variantes dialectológicas de una lengua tan compleja como es la japonesa.

PALABRAS CLAVE: japonés; dialecto; traducción literaria; Onomichi – ben; Hiroshima – ben; Hayashi Fumiko.

ABSTRACT: Japanese is a language with multiple regional dialects (方言, *hougen*). Its existence is based on the mountainous terrain of the archipelago, as well as its internal and external isolation. In this paper, we will discuss the dialects of the Japanese language from a translational point of view, focusing especially on the dialect of the city of Onomichi,

a variant of the Hiroshima dialect. For this purpose, we will use the literary work 風琴と魚の町 (*Fuukin to uo no machi*, The Accordion and The Fish Town), by Hayashi Fumiko. Through the analysis of the translation proposal elaborated for this work, we will try to offer answers to the great translational difficulty of working with dialectological variants of a language as complex as Japanese.

KEYWORDS: Japanese; dialect; literary translation; Onomichi – ben; Hiroshima – ben; Hayashi Fumiko.

1. INTRODUCCIÓN. HAYASHI FUMIKO, VIDA Y OBRA

La presente comunicación trata fundamentalmente del proceso llevado a cabo para traducir el relato corto 風琴と魚の町 (*Fuukin to uo no machi*), de la autora Hayashi Fumiko, del japonés al español. Más allá de las dificultades generales que plantea la traducción entre este par de lenguas, como podrían ser la traducción de onomatopeyas, el uso del *yakuwarigo* (expresiones de rol) o, simplemente, la gestión de las acotaciones y la voz personal de cada uno de los personajes, en esta presentación nos centraremos más específicamente en la traducción del japonés dialectal, concretamente en el dialecto de la ciudad de Onomichi, una variante del Hiroshima – ben o dialecto de Hiroshima.

Comenzamos presentando muy brevemente a la autora Hayashi Fumiko y su obra. Pese a no ser una de las autoras más famosas del panorama japonés de posguerra del siglo XX, como podrían serlo otros escritores como Tanizaki Junnichi, Yukio Mishima o Enchi Fumiko, goza de una importante relevancia en Japón. Varias de sus obras más importantes ya han sido traducidas al español, entre otras lenguas, y han contado incluso con adaptaciones al cine o al teatro. Este es el caso de *Horoki* (Diario de una vagabunda), su obra más famosa, publicada en español por la editorial Satori. Esta obra nos resulta especialmente relevante, ya que el relato en el que nos centramos en esta ponencia, 風琴と魚の町 (*Fuukin to uo no machi*), está concebido como un tipo de prólogo o introducción a esta novela, ambos de corte autobiográfico.

Si bien es cierto que intentó desligarse un poco de esta literatura autobiográfica, sus intentos de escritura de ficción no tuvieron demasiado éxito. Janice Brown explica en su obra *Voice from the Margin* este hecho de forma muy clara:

Diary of a Vagabond met with little success. Unhappy with her efforts, and uncertain how to proceed, she turned once more to her own life experience for inspiration, producing in quick succession two of her finest early works: «Fukin to Uo no Machi» (The Accordion and the Fish Town, 1931) and «Seihin no Sho» (A Record of Honest Poverty, 1931). These two texts, which could easily be read as introduction and sequel, respectively, to *Diary of a Vagabond*, rework the familiar Hayashi narratives: the lonely childhood, the roving peddler family of strong-willed mother and impractical father, the provincial origins, the quick-changing, haphazard periphery of society where conformity is almost unknown. Similar to *Diary of a Vagabond*, the world of the young peddler girl in «The Accordion and the Fish Town» is given a bright magical veneer, combining elements of the poetic and the lowly (...) (Brown 1996, 91).

2. EL DIALECTO JAPONÉS: DICOTOMÍA ENTRE EL JAPONÉS ESTÁNDAR Y EL JAPONÉS DIALECTAL

Desde el inicio de la lectura de 風琴と魚の町 (*Fuukin to uo no machi*) es sencillo y no requiere un alto grado de dominio de la lengua japonesa caer en la cuenta de que, a pesar de que la narración de la acción general a través del narrador en primera persona se realiza utilizando un japonés estándar, casi la totalidad de los diálogos entre personajes emplean una variante de japonés no reconocida como oficial, sino dialectal. Por lo tanto, el primer interrogante a la hora de llevar a cabo la traducción estaba claro: ¿cómo plasmar la variedad dialectal utilizada por los personajes del relato? ¿Debía siquiera plasmarla, o limitarme a traducir a español de España? ¿Qué elementos aportaba el uso del dialecto al propio relato que debía mantener?

Para poder abordar esta cuestión, considero importante partir de una base teórica sobre la situación de los dialectos del japonés en Japón en contraposición al japonés estándar, el de Tokio.

Hace ya un par de décadas que Japón no se considera un país lingüísticamente homogéneo. Esta afirmación no se basa simplemente en la existencia de otras lenguas como podían ser el luchuánico o el ainu (lenguas de Okinawa y Hokkaido respectivamente), sino también de la heterogeneidad que presenta el japonés. Posee una gran cantidad de modalidades dialectales propias de cada territorio y todas ellas se encuentran integradas dentro de lo que denominamos «la lengua japonesa» (Takenaka 2003, 201).

El japonés estándar se creó en base al japonés hablado en Tokio. Su difusión fue improvisada y respondía a la necesidad de crear un Japón «moderno» tras la época de aislacionismo y como consecuencia de la apertura del país. Se trató de una búsqueda o invento de una lengua común que sirviese de vehículo de comunicación entre los japoneses que, hasta entonces, hablaban una infinidad de variedades dialectales (Takenaka 2003, 205).

En este contexto, los dialectos existentes del japonés quedaron relegados a un segundo plano, pues se implantó un sistema de enseñanza moderno que trajo consigo el estudio del japonés estándar en detrimento del confucianismo y de la escritura china, las materias más importantes de la época. El japonés representaba no solo un medio de comunicación cualquiera, sino un símbolo de los nuevos tiempos modernos y de lealtad al Imperio japonés, además de ser considerado por la propia población como una garantía de éxito social (Takenaka 2003, 214).

A pesar de esta política lingüística, los dialectos sobrevivieron. Los límites de la estandarización del japonés tuvieron un éxito absoluto en el japonés escrito, pero no tanto en la lengua oral, que mantuvo características propias de cada dialecto.

El uso del dialecto solo en los diálogos de la obra, que refleja el habla oral de los personajes que protagonizan en relato, no es más que un reflejo directo de la sociedad japonesa de la época. El texto narrado se mantiene en japonés estándar, al igual que el japonés escrito de la época, mientras que el japonés oral utiliza la variedad dialectal correspondiente.

A lo largo de mis estudios de lengua japonesa la única variedad que he tenido la oportunidad de estudiar ha sido la estándar de Tokio. Este hecho no es personal, sino que se trata de la situación general de la totalidad de estudiantes de japonés en España. Los motivos son evidentes: todas las personas que habitan en Japón entienden a la perfección el japonés estándar y es la forma más sencilla y directa de establecer una comunicación satisfactoria. El conocimiento de los dialectos es meramente teórico.

La dificultad a la hora de traducir, por lo tanto, resulta evidente. ¿Cómo dar con una traducción adecuada para estos diálogos escritos en variante dialectal si ni siquiera podemos comprender del todo el significado de las oraciones?

3. EL DIALECTO EN LA OBRA 風琴と魚の町 (*FUUKIN TO UO NO MACHI*)

La acción del relato se desarrolla en Onomichi, prefectura de Hiroshima. Esto coincide con la biografía de la propia autora, que vivió su infancia y adolescencia en esta misma ciudad. Por lo tanto, no sería extraño asumir que el dialecto ante el que nos encontramos es el propio de este territorio, el Hiroshima – ben, más concretamente la variedad hablada en Onomichi. Susanna Fessler coincide en que el japonés que Hayashi Fumiko utilizaba en su escritura es esta variante de Onomichi:

[t]he beauty of this phrase is in the colloquial and dialectic language it uses, not in the actual meaning (which is about being infatuated), so I have left it in the original Japanese. It is not apparent if Fumiko quotes the passage from some other work, or if she creates it here to serve as an example. The dialect is from the Onomichi area in Hiroshima Prefecture (Fessler 1998, 192).

Sin embargo, aquí encontramos una nueva dificultad: no existe ningún tipo de bibliografía en inglés, francés o español (las lenguas que puedo entender y en las que he basado la búsqueda de bibliografía para el presente trabajo) que trate sobre este tema. La búsqueda en japonés también supuso una dificultad: existen pocos recursos accesibles de forma digital y muchos volúmenes que podían resultar interesantes se encuentran en Japón. Existen muchos blogs que tratan el tema de las características de los diferentes dialectos, pero no constituyen una fuente del todo fiable a la hora de llevar a cabo una traducción.

En su artículo 小津安二郎『東京物語』における尾道方言使用の意味 (*Ozu Yasujiro Toukyou monogatari ni okeru onomichi hougen shiyou no imi*, El significado del uso del dialecto de Onomichi en Cuentos de Tokio, de Yasujiro Ozu), Haitani analiza el uso del dialecto de Onomichi en la película 『東京物語』 (*Toukyou monogatari*, Cuentos de Tokio). Divide las variedades dialectales en diversas categorías, entre las que se encuentran la pronunciación, gramática...

Característica propia dialectal	Ejemplificación en la obra
Uso del verbo auxiliar 「じゃ」 (ja) en lugar de です/だ (desu/da)	「ほんとに、綺麗な町じゃ」 (<i>honto ni, kirei na machi ja</i>)
Sustitución de la partícula 「から」 (kara) por 「けー」 (ke—)	「はようもどんなはいよ、売れな、売れんでもええとじゃけに.....」

	(<i>hayou mo donnna hai yo, urena, uren demo ee to ja ke ni...</i>)
Uso de la forma 「ヤンス」 (yansu)	やっぱし、犬の肉でやんすで (<i>yappashi, inu no niku de yansu de</i>)
Uso de ヨル・トル (yoru, toru)	「この子は、嫁様にもなる年頃で、食うこつばかり云いよる」 (<i>kono ko ha, yome - sama ni mo naru toshigoro de, kuu kotsu bakari ii yoru</i>)

Tabla 1. Elementos propios del Onomichi – ben recogidos en 小津安二郎『東京物語』における尾道方言使用の意味 (Ozu Yasujirou Toukyou monogatari ni okeru onomichi hougen shiyou no imi) y su ejemplificación en 風琴と魚の町 (Fuukin to uo no machi)

Por supuesto, estas no son las únicas características propias del Onomichiben que encontramos en 風琴と魚の町 (*Fuukin to uo no machi*). Sin embargo, sí constituye una importante muestra de las características del dialecto y una evidencia de la clara dificultad que supuso tanto su lectura como su comprensión, todo ello previo a la propia labor de traducción. Gracias a este artículo y a otra bibliografía, a opiniones y preguntas formuladas a través de páginas web o foros de hablantes nativos de japonés y, por supuesto, a la traducción preexistente al inglés del relato, pude sortear esta dificultad. De este modo, la comprensión de la obra para su posterior traducción pudo llevarse a cabo con la documentación adecuada.

Ahora bien, una vez realizada la lectura de la obra y comprendido su significado en japonés, surge la verdadera dificultad de traducción. ¿Cómo traducir el dialecto a la lengua meta? ¿Debemos ignorarlo, como si el texto estuviera escrito en su totalidad en japonés estándar? ¿O hay que reflejar esta multiplicidad lingüística?

La literatura existente apenas ha investigado estas cuestiones en relación con la variedad dialectal japonesa. Sin embargo, dentro de los estudios a los que tuve acceso, destaco dos propuestas principales, la de Luigi Bonaffini y la de Montse Watkins:

[i]n this book a number of dialects are used (...) The hypothetical Italian or Spanish translator of Huckleberry Finn who wished to reproduce the multiplicity of local linguistic forms would be forced to let the characters speak Neapolitan, Sicilian, Galician or Catalan, with all the resulting problems of incongruity and misplacement. It is not surprising, then, if the complexity and semantic richness of the language appear sharply diminished in the Italian translations, where the local and individual varieties are in effect erased and supplanted by generically colloquial and idiomatic form of speech (...) (L. Bonaffini 1997, 280).

Esta parece una solución coherente al problema planteado: ya que traducir un dialecto a otro (o a una lengua cooficial del Estado, como es el caso del gallego o el catalán) no es una solución de traducción idiomática y con sentido, quizás lo más coherente sea eliminar la marca de dialecto y sustituirlo por una variedad de la lengua estándar, pero que utiliza coloquialismos, vulgarismos o formas coloquiales de habla. Estaríamos hablando de una técnica de compensación que podría funcionar también con el relato 風琴と魚の町 (*Fuukin to uo no machi*), especialmente porque el dialecto solo se manifiesta en los diálogos de los personajes, no en la narración de la acción interna.

Sin embargo, esta opción también cuenta con una serie de aspectos negativos que podrían hacer que no fuera la adecuada para todos los casos en los que sea necesaria una traducción dialectal. Es innegable que un dialecto es, por naturaleza, una lengua minorizada, marginada y, en muchas ocasiones, residual, especialmente en contraposición a la lengua estándar. Los hablantes de un dialecto son conscientes de que utilizan una variedad de lengua que existe en oposición a otra más importante, más extendida, más prestigiosa. Por lo tanto, el traductor que se encuentra con un dialecto debe ser consciente de que es importante reflejar la diversidad y aspectos únicos que el dialecto lleva consigo, no simplemente trasladarlo como una variedad más coloquial de la lengua estándar, como si eso fuera todo lo que un dialecto implica (Bonaffini 1997, 283).

En su artículo *Reflexiones sobre la traducción de la literatura japonesa al castellano*, la ya nombrada Montse Watkins da cuenta de otra posibilidad de traducción empleada:

[e]n «Botchan», de Soseki Natsume, Rodríguez-Izquierdo usa la pronunciación andaluza para crear un efecto parecido al acento local de Shikoku. Sin este recurso, el diálogo podía haber perdido la mayor parte de su gracia y fuerza. Juzguen por sí mismos: «En esto, el tiarrón que parecía más fuerte entre ellos, sentado en mitad de la primera fila, se levantó de repente y me soltó: “¡Profesor!”. “Ya estamos”, me dije. “¿Qué hay?”, pregunté. “Es que usted va tan deprisa que aquí no s’ha enterao ni quién - dijo - ¿No pué usted ir más espacito, si pué sé?”». En japonés, la frase era así: «Amari hayakute wakarankere, mo chitto, yuruyuru yatte, okurenkana, moshi». ¿Cómo podría alguien haber traducido esta frase (y las siguientes) en castellano estándar sin destruir el artificio de Soseki? (Watkins 1999, 46-7).

Sin embargo, esta posibilidad de traducción parece coherente en un contexto en el que el uso del dialecto está limitado a unos pocos personajes o a unas pocas páginas. En 風琴と魚の町 (*Fuukin to uo no machi*) nos encontramos con un uso de dialecto constante, utilizado prácticamente por la totalidad de personajes y en la mayor parte de las situaciones. Si empleáramos un acento específico del español (andaluz o cualquier otro), ¿no sería abrumador para el lector leer un diálogo detrás de otro escrito con una grafía a la que el lector español no está acostumbrado? ¿No encontraríamos que el texto resultante parece demasiado recargado y es un aspecto que dificulta la lectura? Tampoco podría descartar que hubiera incluso lectores no andaluces (utilizando el mismo ejemplo de acento andaluz que Rodríguez-Izquierdo en su traducción) que no se decidieran a adquirir la obra porque su léxico y forma les resulta ajeno.

Finalmente, basándome en la documentación realizada y las posibilidades de traducción que encontré avaladas por diferentes autores, decidí decantarme por la opción que ilustran Bonaffini y Rittmayer. A través del uso de un lenguaje con características de oralidad y registro informal se me permite demostrar la contraposición frente al lenguaje culto utilizado, en ocasiones, por el padre, y por otros personajes como el profesor. Sin embargo, ya que el volumen de diálogos en variedad dialectal es elevado, no rebajé el registro de forma desmesurada. Sí elegí determinadas palabras o estructuras tipo cuya traducción realicé siempre de la misma forma y que me permitieron mostrar esas marcas de oralidad y registro informal que buscaba.

Incluyo, a continuación, dos ejemplos de la traducción resultante:

Texto origen en Onomichi – ben	Propuesta en español
「邪魔しよっとじゃなか! 早よウおッ母さんのところへ、いんじょれ!」 (<i>jama shiyotto jyanaka! Hayou okkasan no tokoro he, injyore!</i>)	—¡No molestes! Lárgate con tu madre, ¡rápido!
「腹が固うなるほど、食うちよれ、まんまさえ食うちよりや、心配なか」 (<i>Hara ga katau naru hodo, kuuchore, manma sae kuuchorya, shinpainaka</i>)	—Hínchate hasta reventar, no le des más a la cabeza.

Tabla 2. Ejemplos de la traducción

4. BREVES CONCLUSIONES

A través de esta comunicación hemos podido observar como la traducción del dialecto constituye una de las dificultades más importantes a la hora de trabajar con literatura japonesa, tanto por la falta de bibliografía digitalizada o física en España como por la propia dificultad de comprensión que plantea esta uso del japonés no estándar. De igual modo, la propuesta de traducción empleada también plantea una nueva dificultad, ya que requiere de una traducción intralingüística hasta encontrar un español coloquial adecuado al que traducir los diálogos.

Considero fundamental emplear esta comunicación para hacer hincapié en la necesidad de estudios relacionados con la traducción del dialecto japonés, muy poco numerosos y apenas explorados hacia nuestra lengua. Constituye toda una oportunidad que no debe ser desaprovechada para estudiantes de japonés e investigadores de la lengua japonesa. Son necesarios estudios en español que nos permitan centrar la atención en la traducción hacia nuestra lengua sin requerir de estudios en inglés, lengua hegemónica por excelencia, que avalen nuestras conclusiones.

REFERENCIAS

- Bonaffini, Luigi. 1997 «Translating Dialect Literature». *World Literature Today* 71 (2): 279-88.
- Brown, Janice. 1996. «Hayashi Fumiko: Voice from the Margin». *Japan Quarterly* 43, (1): 85.
- Ericson, Joan E. 1997. *Be a Woman: Hayashi Fumiko and Modern Japanese Women's Literature*. Honolulu, Hawaii: University of Hawai'i Press.
- Fessler, Susanna. 1994. *Hayashi Fumiko: The Writer and Her Works*. ProQuest Dissertations and Theses. Ph.D., Yale University.
- Haitani, Kenji. 2013. 灰谷 謙二. *Ozu Yasujirou Toukyou monogatari ni okeru onomichi hougen shiyou no imi* 小津安二郎 『東京物語』における尾道方言使用の意味. Boletín de la Facultad de Arte y Cultura de la Universidad de Onomichi.
- Takenaka, Katsuyuki. 2003. *Lenguas y dialectos en la institucionalización del japonés moderno*. *Treballs de la Societat Catalana de Geografia*, 55: 199-218.
- Watkins, Montse. 1999. *Reflexiones sobre la traducción de literatura japonesa al castellano*. Cuadernos CANELA: Revista anual de Literatura, Pensamiento e

MARÍA CASTAÑOS GÓMEZ
EL DIALECTO JAPONÉS Y SU PROCESO TRADUCTOLÓGICO...

Historia, Metodología de la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera y
Lingüística de la Confederación Académica Nipona, Española y Latinoamericana,
11: 33-49.